



ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ЛИНГВИС

Апрель 2008 № 1 (2) www.lingva.volsu.ru



**Самые
важные**
События апреля
.....с.2

**Переводческая
практика**
Ценный опыт
.....с.3

**Знаковая
история**
Кто придумал
знаки препинания?
.....с.4-5

**Студенческая
Весна 2008**
Нам есть кем
гордиться!
.....с.6

**Зачем
учиться?**
Мнения наших
экспертов
.....с.7

АПРЕЛЬ

В апреле нас ждёт масса интересных событий. Мы готовы рассказать вам о самых ярких из них!

не пропустите!

Французское кино в клубе Francité

11 апреля в 15. 20 в аудитории 4-07 Б состоится очередное заседание французского клуба Francité.

Организаторы обещают незабываемую программу: всех желающих ждёт увлекательная история французского кино. Вы увидите наиболее яркие и запоминающиеся эпизоды из самых известных французских кинолент. В конце встречи будет проведена викторина, победители которой получат подарки. Приходите, отличное настроение гарантировано!

Финал КВН

Команда КВН ФЛММКК (также известная как Лингвисты) выйдет в бой в обновлённом составе и со свежими силами.

Как известно, в начале года команду покинули несколько участников. Серьёзная потеря, но ребята не отчаивались. Не так давно (в полуфинале) Лингвисты решили объединиться с командой КВН математического факультета.

В обновлённом составе (Анастасия Андреева, Евгений Эйфельд, Андрей Коротун, Иван Польшинев (капитан), Стас Питников, Даша Березина, Игорь Пацков (звучач) и Наталья Емельянова) они прошли в финал, который состоится 11 апреля 2008 года. Им предстоит встретиться с командами «Лига», «Сухой закон» и «Товже Барнакт».

хронограф

Апрель: наш обзор наиболее важных событий в мировой истории и культуре.

01 1929 — родился Милан Кундера, чешский писатель.
1778 — Нью-орлеанский бизнесмен Оливер Поллок придумал знак доллара, \$.

02 1840 — родился Э. Золя, французский писатель (ум. 1902).

04 1932 — родился Андрей Тарковский, русский кинорежиссёр, сценарист (ум. 1986).

09 1667 — В Париже прошла первая в мире публичная выставка искусств.

10 1925 — Город Царьин переименован в Сталинград (ныне Волгоград).

15 1452 — родился Леонардо да Винчи, итальянский художник, скульптор, архитектор, учёный, инженер (ум. 1519).



16 1889 — родился Чарльз Чаплин, американский киноактёр, режиссёр, сценарист (ум. 1977).

17 1992 — За Россией закреплены два официальных названия — «Российская федерация» и «Россия».

18 1909 — Ватикан канонизировал Жювину д'Арк.
1928 — Максим Горький в «Правде» назвал диакса «музыкальной талетью».

19 1928 — Завершено издание первого Оксфордского словаря английского языка.



21 1816 — родилась Шарлотта Бронте, английская писательница (ум. 1855).
1926 — родилась Елизавета II (Queen Elizabeth II, Elizabeth Alexandra Mary Windsor), королева Великобритании (с 1952 года).

22 1899 — родился В. Набоков, русский писатель (ум. 1977).

23 Всемирный день книг и авторского права; отмечается ежегодно 23 апреля начиная с 1996 года.



29 1707 — шотландский парламент объединяет с английским, новое государственное образование получает название Великобритания.
1770 — английский капитан Джеймс Кук впервые насадился в Австралии.

1882 — в Берлине начала действовать первая в мире экспериментальная линия троллейбуса.



30 1237 — День основания Берлина.

Какой она будет - ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА?

Переводческая практика (ПП) - это один из видов учебной деятельности, целью которого является профессиональная и психологическая адаптация студентов к условиям профессиональной переводческой деятельности.

Где?

Практику проходят на предприятиях и в организациях, а также в различных структурных подразделениях ВолГУ. Студенты могут самостоятельно выбрать место для прохождения ПП. Для этого необходимо заключить индивидуальный договор с предприятием и представить заявку предприятия с указанием своих Ф. И. О., названия предприятия, объема и вида перевода.



У кафедры ТПП заключены договоры с бюро переводов Nota Bene, Торгово-промышленной палатой, Комитетом здравоохранения Волгоградской области.

Когда?

Специалисты проходят ПП по основному ин. языку в VII семестре (после III курса), по второму – в IX семестре (после IV курса). Бакалавры проходят практику по двум языкам в VII семестре. Большинство студентов проходит практику летом - в августе. Однако это



можно сделать и в течение учебного года по согласованию с руководителем практики, кафедрой и деканатом.

Что делать?

Главной задачей студента во время прохождения ПП является развитие навыков устного и письменного перевода. В связи с этим предъявляются следующие требования (письменный перевод с иностранного на русский язык): бакалавры – 50 тысяч знаков, специалисты – 100 тысяч знаков. Как правило, это деловые письма, документация, а также тексты, тематика которых непосредственно связана с деятельностью соответствующего предприятия.

Руководитель практики проводит инструктаж и даёт текущие консультации.

Что потом?

В течение недели после окончания практики, студенты должны сдать:

- оригиналы текстов и свои переводы;
- двуязычный словарь на 200 терминологических единиц;
- письменный отчет о ПП (где содержится анализ возникших трудностей и способы их преодоления), а также отзыв заказчика.

По итогам ПП в записную сессию выставляется дифференцированный зачёт.

студенты говорят

Лена Мелихова,
АФ – 041:

Большинству студентов не так-то просто найти себе местечко для прохождения практики в какой-нибудь организации. Мне очень повезло: я проходила ПП в ЛУКОЙЛе. Для меня это оказалось первой возможностью попробовать свои силы в реальных условиях работы переводчика. Поскольку сфера деятельности компании связана с нефтепереработкой, мне приходилось переводить много специальных текстов (в основном - документов и презентаций) именно по этой тематике. Естественно, надо было ознакомиться с огромным количеством совершенно новой для меня терминологии в очень сжатые сроки. Но вообще, практика – это очень полезный опыт!

on-line

Переводческие порталы:
transref.org
globalisation.com
sit.info

Он-лайн словари:
Marrim Webster online
Eurodicantom
Dictionary.com
Yourdictionary.com
Foreignword.com
Dictionaries.com

Журналы по переводоведению:
Multilingual - Language International
MDÜ - Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer
Localisation Focus

Благодарим Новикову
Татьяну Борисовну за
помощь в написании
материала

Знаковая история

Когда появились первые знаки препинания? Кто и для чего их придумал? Какими они были? Что происходит с ними сейчас?

Как всё начиналось

Древние тексты представляли собой непрерывный поток букв, которые были уложены в строки без деления на абзацы, предложения и отдельные слова.

Так писали практически всё средневековье. Причина подобной практики была в дороговизне доступных писчих материалов и в трудоёмкости письма, которое выполнялось вручную специально обученными каллиграфами.

Примерно в XIV в. стало появляться четкое разделение текста на слова. Поначалу это делали небольшой точкой в центре символической позиции [•]. Первые пробелы были очень узкими и едва заметными. Появились и

главные буквы, с помощью которых стали обозначать начала предложений.

Знаки структурных делений текста, список, примечаний и т.п. обязаны своим происхождением развитию в конце средневековья коммерции, института собственности, ценных бумаг и выросшей на них юриспруденции. Для составления юридического текста его требовалось логически структурировать и притом так, чтобы эта структура была знакома любому потенциальному читателю.

Появление абзацных отступов связывают с техническим недоразумением. Ещё в относительно недалёком прошлом текст обычно набирался без каких-

либо отступов. Знаки структурного деления текста часто вписывались краской другого цвета уже после набора основного текста, и поэтому для них оставляли пустое место. Вероятно, однажды вписать знаки забыли, но получившийся текст с отступами читался не хуже, и с тех пор абзацы прочно вошли в типографскую практику.

Hinc incipit et p non tut
 gior a magis dms et sup ois
 qui ad bria pccatit: qd agi
 mho; mha (xra qm qua
 gura. Et filis ubi y gora
 nonos et famulus ar domos
 cogitationi lux y nonia
 finquos a vntimo ano et

Библия, написанная на латыни, 1407

Потребность в знаках препинания начала остро ощущаться в связи с появлением и развитием книгопечатания (XV-XVI вв.). Считается, что знаки препинания в своём современном виде и значении были предложены в XVI в. венецианским печатником Альдо Мануцио. В XVII в. на основе его рекомендаций сформировалась пунктуация большинства европейских языков (включая русский), которая с тех пор между этими языками различается незначительно.

В России

Древнейшим знаком препинания в русском языке считают точку. Она встречается уже примерно в 1480-е годы. В 1520-е появилась запятая. Точка с запятой поначалу употреблялась в значении знака вопроса. Следующими знаками препинания стали вопросительный и восклицательный знаки. Вопросительный знак [?] встречается в печатных книгах с XVI века, однако для выражения вопроса он закрепляется значительно позже, лишь в XVIII веке. В русском языке XVI-XVIII веков вопросительный знак назывался точка вопросительная, восклицательный — точка удивления.

[!] произошёл от латинского восклицания «Io», выражающего радость, которое писали в конце предложения, как обычное междометие. Затем обе буквы стали для компактности писать одну над другой, пока они не слились в символ [!].

[?] произошёл от латинского слова «Quaestio» - «вопрос», которое, сокращённое до «Qo»,

становилось в конце вопросительных предложений, а затем так же слилось в один символ [?].

В некоторых языках, например, в испанском, также используется перевернутый вопросительный знак [¿]. Он ставится в начале фразы в дополнение к обычному знаку [?]: ¿Cuántos años tienes?

Кстати, в арабском языке восклицательный знак пишется так [ع].

Большинство известных нам сегодня знаков препинания появились в русском языке в XVI-XVIII веках. В «Грамматике словесности» Мелетия Смотрицкого (1619 год) появился первый парный знак препинания — круглые скобки (в то время знак назывался «вместительным»).



Страница Псалтыря, 1397

Двоеточие [:] как разделительный знак начинает употребляться с конца XVI века.

К более позднему знаку препинания можно отнести тире [-] и многоточие [...]. Существует мнение, что тире изобрёл Н. М. Карамзин. Однако доказано, что в русской печати этот знак встречается уже в 60-е годы XVIII века, а Н. М. Карамзин лишь способствовал популяризации и закреплению функций этого знака. Впервые знак тире [-] под названием «молчанка» описан в 1797 году в «Российской грамматике» А. А. Барсова.

Названия большинства знаков препинания в русском языке являются исконно русскими, да и сам термин «знаки препинания» восходит к глаголу препинать — «остановить», «задержать в движении». Заимствованы были названия только двух знаков: дефис [-] — из нем. *divis* (от лат. *divisio* — раздельно) и тире [-] — от французского *tiret*.

ASCII art (аски-арт)

ASCII art (АСКИ-арт) — форма изображения любого изображения, появившаяся в середине 1980-х; её особенностью является использование буквенных, цифровых символов и символов знаков препинания (всего 95 символов) для представления изображений.

Предистория

Одним из первых рисунков, выполненных при помощи букв, можно назвать изображение мышанного хвоста в знаменитой книге Льюиса Карола «Приключения Алисы в стране чудес» (в главе «Бег по кругу и длинный рассказ», 1865).

В 1890-х годах устраивали конкурсы на самый лучший рисунок, созданный с помощью печатной машинки. Одним из лучших был признан рисунок бабочки, созданный в 1898 г. Флорой Стэйси. Картина составлена из множества знаков, дефисов, точек. Интерес к этому виду творчества сохранился на протяжении всей первой половины XX века, а в период с 50-х по 70-е годы даже устраивались выставки и издавались книги, посвященные этому виду искусства.

«Рисование буквами» стало весьма популярным и распростра-



ненным развлечением среди программистов. Кстати, широко используемые при переписке и общении в Сети «смайлики» являются не чем иным, как оттоловскими ASCII Art.

Суть

Существуют различные компьютерные программы для создания ASCII-графики. Их можно поделить на две группы. Первая представляет из себя некое подобие графических редакторов, только в текстовом режиме. Во вторую группу входят программы, конвертирующие графическое изображение в ASCII-графику.

ASCII-анимация является одним из направлений аски-арта. В этом направлении рисуются наборы ASCII-картинки, при пролистывании которых получается мультфильм (<http://ascimator.net/>).

ASCII-рисунки побуждают работать воображение. А сами изображения довольно забавны. Зачастую фантазия авторов, создавших то или иное изображение, способна порадовать своей нестандартностью и неожиданностью. А чувство сопереживания к творческому искусству возникает у зрителя в тот момент, когда кажется беспорядочным нагромождение символов вдруг в один момент складывается в единую картинку. Удивительный эффект.

Вы согласны?



Каокодзи

Каокодзи - это стиль эмодзинов (или попросту смайликов), популярный в Восточной Азии. их несомненный плюс в том, что их можно легко читать, не переиначивая. Например:

(^_^) улыбаюсь
 (^_^) или (^_~) подмигиваю
 (>_<) насганяю
 (-_-) сержусь
 (<_>) мне грустно
 (;_;) плачу
 (-_-") сконфужен
 ^_^ краснею от смущения

(o_o) неужели?!\n
 (*_*) схожу с ума\n
 (@_@) wow!\n
 (%_%) ночи за компьютером\n
 =_= спать хочу\n
 ^_^ свинка\n
 (=^_^=) ^_^ ^_^ кошка\n
 ^}^ любовь

Студенческая ВЕСНА

2008



Виктория Карпухина, ФА-061
песня Аллы Пугачевой «Метель»

«Я уже второй год принимаю участие в конкурсе «Студенческая весна». И каждый год – новые впечатления. На прошлом конкурсе я заняла второе место, на этом – третье в районе. Мне всё очень нравится, но я не хочу останавливаться на достигнутом. Когда-нибудь я все-таки получу президентский грант!»



Владислав Нартя, АФ-061
песня собственного сочинения
«И грянул гром!»

«Мой дебют на конкурсе «Студенческая весна» оказался весьма успешным. Я прошел на районный этап конкурса «Весна на Университетском проспекте» и занял там почетное третье место в своей номинации. На мой взгляд, это отличная идея – дать студентам возможность показать свои таланты. Искренне советую всем попробовать поучаствовать в следующем году».

14 марта
в стенах родного
Университета состоялся
первый этап конкурса
«Студенческая Весна-2008».
3 номера из 55
были подготовлены студентами
ФЛиММК. Ребята поделились
с нами своими впечатлениями
об этом событии.



Мария Хан-Хойская, Ф-071
«Азербайджанский народный танец»

«Впечатления об этом конкурсе у меня остались самые положительные. Было очень приятно видеть столько талантливых первокурсителей. Красочность и оригинальность номеров были просто поразительны. Огромное удовольствие мне принесло также и участие в самом конкурсе. Я познакомилась со многими интересными людьми и получила опыт выступления на публике. Для меня это важно, ведь я ещё первокурсница. Кроме того, «Студенческая весна» вдохновила меня на новые творческие идеи. Обязательно буду участвовать в ней в следующем году. Советую всем последовать моему примеру».

прямая речь

ЗАЧЕМ УЧИТЬСЯ?



Весной так хорошо строить планы на будущее. Вот только на тёплом солнышке не очень-то хочется думать об учёбе. Нужна ли она нам? Об этом мы решили спросить наших выпускников. Помогло ли им лингвистическое образование в жизни? Связана ли их нынешняя работа с тем, что они учили когда-то?

Екатерина Бессонова ('03)

Я ни разу не пожалела об этом образовании. Сейчас хорошее знание языка - пропуск на весьма неплохие должности. Кроме того, в работе очень помогает (я работаю сейчас аналитиком в IT-сфере): много полезных материалов на ин. языках. А просто "курсы", сами знаете - мало что дают.

В свое время с удовольствием работала переводчиком, приобрела отличный опыт и потрясающе интересные знакомства. И, кстати, ни одно образование не позволяет так легко подрабатывать на дому, как лингвистическое.

Андрей Уполовников ('02)

После окончания университета я ни дня не проработал переводчиком как таковым, но знание языка на хорошем уровне всегда является несомненным преимуществом, даже при

отсутствии опыта работы.

Сейчас по воле судьбы я занимаю должность менеджера по работе с корпоративными клиентами в IT сфере. Все партнеры - иностранные компании. Семинары, конференции на 90% проходят на иностранном языке!

Гете однажды сказал, что тот, кто не знает иностранного языка, не знает своей радости! Несмотря на то, что я работаю не по профессии, я ни разу не пожалела, что 5 лет учился в ВолГУ.

Галина Лапшина ('06)

У меня никогда не стоял вопрос зачем я училась на лингвиста. С тех пор как решила, что хочу стать переводчиком, ни разу о том не пожалела. Переводчик - это мостик, связующий отдельных представителей различных культур. Как-то раз во время coffee-break мои подопечные иранцы подошли ко мне и спрашивают: «Где вы получили одновременно геологическое, тектоническое, сейсмическое и гидродинамическое образование? У нас в России есть такое ВУЗы?» Я с гордостью отвечаю, что закончила Волгоградской государственной университет, факультет Лингвистики и МКК, где и научилась переводить все, что ни попадется под руку!

перлы перевода

Наш факультет выпускает лучших переводчиков! За остальных не рвемся. Судите сами...

Пригласили американцев на свадьбу. Приглаательные на русском и английском. В оригинале написали: «Церемония зажигания свечей». Перевод: «The Ignition of suppositorium Ceremony».

...it's like being vegetarian...
...это всё равно, что голодать...

Хор г. Железногорска -
Metal city choir

Just execute an installer. -
Просто казните монтажника.

Quo licet Jovi non licet bovi. -
Что можно Иове, нельзя корове.

Статья по экономике:
Marginal taxes are up to 20%. -
Маргинальные налоги выросли на 20 процентов.

Он перевел дух и сделал ей предложение. -
He translated the spirit and made her a sentence.

He was fully briefed. -
Он был кратчайшее полностью проинструктирован.

Truly yours - Ваш Трулин

- I can teach Japanese to a monkey in forty-six hours
- Конечно, я даже японца могу научить разговаривать по-обезьяны

Why study?

The more I study
the more I know.
The more I know
the more I forget.
The more I forget
the less I know.
So, why study?

культпросвет

Кто придумал смайлик?



Как ни парадоксально, веселый смайлик родился в трудные времена. Две американские компании решили объединиться в гигант. Это вызвало немало трудностей, сказавшись на продуктивности работы сотрудников. Руководство компании решило провести акцию в поддержку хорошего настроения. Нарисовать символ акции было поручено художнику Харви Бэллу. В декабре 1963 года за 10 минут и \$45 он нарисовал веселую рожицу. По этому эскизу было изготовлено более 10 тысяч значков, которые засияли на груди у служащих. Этот рисунок получил имя – смайлик (smiley), а в 1970-х к нему добавился такой же оптимистичный слоган «Have a Happy Day!» («Счастливого дня!»).

О своём изобретении Харви сказал так: «Никогда ещё в истории человечества и искусства не было ни одной работы, которая бы, распространившись столь широко, приносила столько счастья, радости и удовольствия. Не было ничего, сделанного так просто, но ставшего понятным всем». Бэлл был счастливым и веселым человеком. Он умер 12 апреля 2001 года в возрасте 79 лет.

12 фактов о языках мира

- 01** **Общее число языков в мире 2,5 - 5 тысяч.** Столь существенный разброс объясняется тем, что различие между разными языками и диалектами
- 02** Наречие мандарин китайского языка - самый используемый язык в мире, на нем общаются **более 885 миллионов человек.** Испанский занимает второе место - 332 миллиона человек, английский с совсем небольшим отрывом занимает третье место - 322 миллиона человек. Русский язык занимает 7 место. На нем говорят **170 миллионов человек.**
- 03** **20 миллионов человек** изучает сегодня немецкий язык как иностранный. Наибольший интерес к нему в России, где его учат 4,7 миллиона человек.
- 04** В среднем, юристы и доктора имеют по **15,000 единиц** профессиональной лексики. Квалифицированные рабочие, не получившие высшего образования - где-то 5-7 тысяч слов, а фермеры - около 1,600.
- 05** Самый длинный алфавит в мире - камбоджийский: в нем **74 буквы.**
- 06** Almost - самое длинное слово английского языка, в котором все буквы расположены в порядке появления в алфавите.
- 07** Самым длинным в мире словом-палиндромом является финское «saippuakivikauppias» («торговец шелком»).
- 08** В английском языке существует только одно слово, буквы в котором ни разу не повторяются - uncopyrightable.
- 09** Самым емким на Земле словом считается «мамихланин-тана», что означает «глядеть друг на друга в надежде, что кто-либо согласится сделать то, чего желают обе стороны, но не хотят делать».
- 10** В китайском письме иероглиф, обозначающий «трудность, неприятность» изображается как две женщины под одной крышей.
- 11** В. Даль предлагал заменить иностранное слово «атмосфера» на русские «колоземица» или «мироколица».
- 12** На Украине Млечный путь называется Чумацкий Шлях.

ЛИНГВИС

Апрель 2008 №1 (2)

Адрес редакции:
400062, Волгоград,
пр. Университетский, 100

e-mail: linguist@yandex.ru

Тираж: 200 экземпляров

Издание Факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации
Волгоградского государственного университета

Учредители: декан ФЛиММК Н. Л. ШАМНЕ,
Совет студентов и аспирантов ФЛиММК

Над номером работали:

Оксана ЛУЦЕНКО

Иван ПОЛЫНЦЕВ

Редактор: Екатерина ДМИТРИЕВА

Координатор: В. А. БРЫЛЕВА